

MONASTERIO DE
SOBRADO



MÚSICA EN SOBRADO

18 de xuño de 2026 - 19:00 h
Igrexa do Mosteiro de Santa María de Sobrado

**Orquestra Sinfónica de Galicia
Coro de la OSG**

Director: **Carlos Mena**

Solistas:

**Jone Martínez, Carlos Mena, Juan Sancho, Josep
Ramón Olivé, José Coca**

Director do Coro: **Javier Fajardo**

Johann Sebastian Bach: La Pasión según San Juan

VENDA DE LOCALIDADES EN ATAQUILLA.COM

Johann Sebastian Bach (1685-1750)

Pasión según San Juan BWV 245 [versión de 1724]

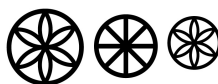
PARTE I

La traición y el prendimiento

1. Coro: Herr, unser Herrscher
2. Recitativo
 - a. Evangelista, Jesús: Jesus ging mit seinen Jüngen über den Bach Kidron
 - b. Turbas: Jesum von Nazareth!
 - c. Evangelista, Jesús: Jesus spricht zu ihnen
 - d. Turbas: Jesum von Nazareth!
 - e. Evangelista, Jesús: Jesus antwortete
3. Coral: O große Lieb, o Lieb ohn' alle Maße
4. Recitativo (Evangelista, Jesús): Auf daß das Wort erfüllet würde
5. Coral: Dein Will gescheh, Herr Gott, zugleich
6. Recitativo (Evangelista): Die Schar aber und der Oberhauptmann und die Diener der Jüden nahmen Jesum
7. Aria (Alto): Von den Stricken meiner Sünden nich zu entbinden

La negación

8. Recitativo (Evangelista): Simon Petrus aber folgete Jesu nach
9. Aria (Soprano): Ich folge dir gleichfalls mit freudigen Schritten
10. Recitativo (Evangelista, Criada, Pedro, Jesús, Criado): Derselbige Jünger war dem Hohenpriester bekannt
11. Coral: Wer hat dich so geschlagen
12. Recitativo
 - a. Evangelista: Und Hannas sandte ihn gebunden zu dem Hohenpriester Kaiphas
 - b. Turbas: Bist du nicht seiner Jünger einer?
 - c. Evangelista, Pedro, Criado: Er leugnete aber und sprach
13. Aria (Tenor): Ach, mein Sinn, wo willst du endlich hin
14. Coral: Petrus, der nicht denkt zurück



PARTE II

Jesús ante Pilato y la flagelación

15. Coral: Christus, der uns selig macht

16. Recitativo

- a. Evangelista, Pilato: Da führeten sie Jesum von Kaiphas vor das Richthaus
- b. Turbas: Wäre dieser nicht ein Übeltäter
- c. Evangelista, Pilato: Da sprach Pilatus zu ihnen
- d. Turbas: Wir dürfen niemand töten
- e. Evangelista, Pilato, Jesús: Auf daß erfüllet würde das Wort Jesu

17. Coral: Ach, großer König, groß zu allen Zeiten

18. Recitativo

- a. Evangelista, Pilato, Jesús: Da sprach Pilatus zu ihm
- b. Turbas: Nicht diesen, sondern Barrabam!
- c. Evangelista: Barrabas aber war ein Mörder!

19. Arioso (Bajo): Betrachte, mein Seel, mit ängstlichen Vergnügen

20. Aria (Tenor): Erwäge, wie sein blutgefärbter Rücken

La condena y la crucifixión

21. Recitativo

- a. Evangelista: Und die Kriegsknechte flochten eine Krone von Dornen
- b. Turbas: Sei begrüßet, lieber Jüdenkönig!
- c. Evangelista, Pilato: Und gaben ihm Backenstrieche
- d. Turbas: Kreuzige, kreuzige!
- e. Evangelista, Pilato: Pilatus sprach zu ihnen
- f. Turbas: Wir haben ein Gesetz
- g. Evangelista, Pilato, Jesús: Da Pilatus das Wort hörete

22. Coral: Durch dein Gefängnis, Gottes Sohn

23. Recitativo

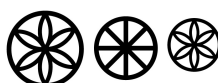
- a. Evangelista: Die Jüden aber schrieen und sprachen
- b. Turbas: Lässest du diesen los
- c. Evangelista, Pilato: Da Pilatus das Wort hörete
- d. Turbas: Weg, weg mit dem
- e. Evangelista: Spricht Pilatus zu ihnen
- f. Turbas: Wir haben keinen König denn den Kaiser
- g. Evangelista: Da überantwortete er ihn, daß er gekreuziget würde

24. Aria (Bajo) – Coro: Eilt ihr angefochten Seelen – Wohin?

25. Recitativo

- a. Evangelista: Allda kreuzigten sie ihn
- b. Turbas: Schreibe nicht: der Jüden König
- c. Evangelista, Pilato: Pilatus antwortet

26. Coral: In meines Herzens Grunde



La muerte de Jesús

27. Recitativo

- a. Evangelista: Die Kriegsknechte aber, da sie Jesum gekreuziget hatten
- b. Soldados: Lasset uns den nicht zerteilen
- c. Evangelista: Auf daß erfüllet würde die Schrift

28. Coral: Er nahm alles wohl in acht

29. Recitativo (Evangelista, Jesús): Und von Stund an nahm sie der Jünger zu sich

30. Aria (Alto): Es ist vollbracht!

31. Recitativo (Evangelista): Und neiget das Haupt und verschied

32. Aria (Bajo) – Coral: Mein teurer Heiland, laß dich fragen – Jesu, der du warest Tot

La sepultura

33. Recitativo (Evangelista): Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriß

34. Arioso (Tenor): Mein Herz, indem die ganze Welt

35. Aria (Soprano): Zerließe, mein Herze

36. Recitativo (Evangelista): Die Jüden aber, dieweil es der Rüsttag war

37. Coral: O hilf, Christe, Gottes Sohn

38. Recitativo (Evangelista): Darnach bat Pilatum Joseph von Arimathia

39. Coro: Ruht wohl, ihr heiligen Gebeine

40. Coral: Ach Herr, laß dein lieb Engelein

Jone Martínez (soprano)

Carlos Mena (alto)

Juan Sancho (tenor/Evangelista)

Josep Ramón Olivé (barítono)

José Coca (bajo/Jesús)

Coro de la Orquesta Sinfónica de Galicia

Director del Coro: Javier Fajardo

Orquesta Sinfónica de Galicia

Director: Carlos Mena

De la narración a la devoción

Desde 1669 se había hecho costumbre en Leipzig el recitado *choraliter*—es decir, siguiendo un estilo de declamación derivado del gregoriano— de los relatos de la Pasión contenidos en los evangelios de San Mateo y San Juan durante los oficios del Domingo de Ramos y del Viernes Santo respectivamente. No sería hasta 1717 que la interpretación de la Pasión se haría *figuraliter*—es decir, polifónicamente—, de modo que cuando Bach arriba en mayo de 1723 a la ciudad sajona, se encuentra una tradición muy reciente que puede articular a su gusto. El primer Viernes Santo de Bach en su nuevo destino fue pues el 7 de abril de 1724. Para entonces, la liturgia de aquel día en Leipzig incluía un

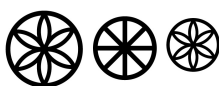


oficio matinal de unas cuatro horas de duración y unas Vísperas, que se iniciaban en torno a las dos de la tarde con un Himno al que seguía la Pasión, dividida siempre en dos partes, entre las cuales se insertaba el sermón, con el que la unían lazos doctrinales indudables.

Aunque el turno rotatorio que Kuhnau había acordado en 1717 para la ejecución de las pasiones suponía que la de 1724 debía ofrecerse en la iglesia de San Nicolás, Bach decidió por su cuenta interpretarla en la de Santo Tomás, cuyo coro era más amplio, decisión que tuvo que rectificar a cuatro días del estreno por orden del consistorio, advertido de la irregularidad por el pastor de San Nicolás, que finalmente conoció la primera audición de la obra. La partitura de aquella versión no se ha conservado completa, tan solo las *particellas* de algunas partes (el coro, los dos violines y el continuo), pero ha podido ser reconstruida por las revisiones que el compositor haría de la *Pasión* en las sucesivas programaciones de la obra, la primera de ellas en 1725, una versión que, con algunos significativos cambios (por ejemplo, la apertura con el motete coral que luego acabaría cerrando la primera parte de la *Pasión según San Mateo*), se ha conservado casi íntegra. Una tercera versión saldría de las interpretaciones de 1728 y 1732, que supone una vuelta atrás con respecto a la del 25. En 1739 la interpretación de la *San Juan* fue abortada por otro incidente con la municipalidad de Leipzig cuando Bach trabajaba en una revisión de la partitura que quedó sin terminar y luego completaría otra. Aún en 1749, pocos meses antes de su muerte, el compositor introdujo algunos cambios en la orquestación.

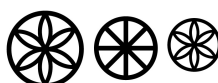
En su versión de 1724, la *Pasión según San Juan* se divide en 40 números, en cuyo despliegue no resulta difícil identificar tres niveles estrechamente interrelacionados: narrativo, contemplativo-reflexivo y devocional-comunitario. Al primero pertenece el relato bíblico, extraído de los capítulos 18 y 19 del Evangelio de San Juan, con dos interpolaciones del de Mateo: el llanto de Pedro y la escena del terremoto. Musicalmente, a este nivel corresponden los recitativos (todos *seccos*, sin que las palabras de Jesús vayan acompañadas por la cuerda, como ocurrirá en la *Pasión según San Mateo*) y los coros de turbas, que aparecen hasta catorce veces, poniendo voz al sanedrín, los soldados o el pueblo en un estilo polifónico a cuatro voces, típico del motete. Los recitativos están llenos de infinidad de detalles de retórica que solo pueden desvelarse en la escucha atenta y con el entendimiento de los textos. En las turbas hay, sobre todo, agitación, que llega al paroxismo en la escena del juicio.

El nivel contemplativo-reflexivo está ocupado por las arias, que juegan un papel menos relevante que en la *Pasión según San Mateo*: aquí solo hay ocho (dos de ellas con coros) y dos ariosos. Estas piezas, escritas sobre textos anónimos –puede incluso que del propio Bach– a partir de obras anteriores de Heinrich Brockes, Christian Weise y Christian Postel, están colocadas a modo de reflexiones poéticas en aquellos momentos del relato que el compositor estimó especialmente sensibles y que, por lo tanto, requerían un énfasis expresivo especial. El nivel devocional-comunitario está representado por once corales (siete melodías diferentes), elegidos específicamente por Bach y armonizados en un estilo homofónico de gran simplicidad, que simbolizan la



participación de la comunidad de fieles en el desarrollo del drama. Aunque sin el peso que alcanzarán luego en la *Pasión según San Mateo* como pilares constructivos de toda la composición, los coros de apertura y cierre tienen un carácter especial. En el primero, escrito en forma ternaria con *da capo*, Philipp Spitta, uno de los grandes estudiosos de Bach en el siglo XIX, creyó adivinar dos planos expresivos entrelazados: el dolor, que recorre la orquesta, y la gloria divina, que estalla en el coro. El segundo, también en forma *da capo*, es un canto piadoso que, a través del simbolismo de la tonalidad de do menor, la misma que la del coro conclusivo de la *Pasión según San Mateo*, intenta transmitir la idea consoladora de la muerte como sueño. Lo culmina un último coral rendido a la esperanza de la Resurrección.

© **Pablo J. Vayón**



TEXTOS

PASSIO SECUNDUM JOHANNEM (LA PASIÓN SEGÚN SAN JUAN) **PARTE PRIMA (PARTE PRIMERA)**

Nr. 1 Chorus

Herr, unser Herrscher, dessen Ruhm
in allen Landen herrlich ist!
Zeig uns durch deine Passion,
daß du, der wahre Gottessohn,
zu aller Zeit,
auch in der größten Niedrigkeit,
verherrlicht worden bist!
Herr, unser Herrscher, dessen Ruhm
in allen Landen herrlich ist!

Nr. 2a Rezitativ

Evangelist

Jesus ging mit seinen Jüngern über den
Bach Kidron, da war ein Garten, darein ging
Jesus und seine Jünger. Judas aber, der ihn
verriet, wußte den Ort auch, denn Jesus
versammelte
sich oft daselbst mit seinen
Jüngern. Da nun Judas zu sich hatte
genommen
die Schar und der Hohenpriester und
Pharisäer Diener, kommt er dahin mit
Fackeln, Lampen und mit Waffen. Als nun
Jesus wußte alles, was ihm begegnen sollte,
ging er hinaus und sprach zu ihnen:

Jesus

Wen suchet ihr?

Evangelist

Sie antworteten ihm:

Nr. 2b Chorus

Jesum von Nazareth!

Nr. 2c Rezitativ

Evangelist

Jesus spricht zu ihnen:

Jesus

Ich bins.

Evangelist

Judas aber, der ihn verriet, stund auch bei
ihnen. Als nun Jesus zu ihnen sprach: Ich
bins! wichen sie zurücke und fielen zu
Boden.

Da fragete er sie abermal:

Jesus

Wen suchet ihr?

Evangelist

Sie aber sprachen:

Nr. 2d Chorus

Jesum von Nazareth!

Nr. 2e Rezitativ

Evangelist

Jesus antwortete:

Nº 1 Coro

Señor, nuestro soberano, cuya gloria
es magnífica en todas las naciones,
muéstranos por tu Pasión,
que tú, el verdadero Hijo de Dios,
en todos los tiempos,
incluso en la más grande humillación,
eres glorificado.
Señor, nuestro soberano, cuya gloria
es magnífica en todos los países.

Nº 2a Recitativo

Evangelista

Jesús fue con sus discípulos
al arroyo Cedrón, dónde había un huerto; allá
fueron

Jesús y sus discípulos. Pero Judas, el que
le traicionó, conocía también el lugar, pues
Jesús

se reunía frecuentemente allí con sus
discípulos. Judas había pues llevado consigo
la cohorte y los sirvientes de los pontífices
y los fariseos, y fue allí con
antorchas, linternas y con armas. Como
Jesús sabía todo lo que había de sucederle
salió y les dijo:

Jesús

¿A quién buscáis?

Evangelista

Ellos le respondieron:

Nº 2b Turbas

¡A Jesús de Nazaret!

Nº 2c Recitativo

Evangelista

Jesús les dijo:

Jesús

Soy yo.

Evangelista

Judas, el que le traicionó, estaba también
con ellos. Cuando Jesús les dijo

“Soy yo”, retrocedieron

y cayeron al suelo.

Preguntó entonces otra vez:

Jesús

¿A quién buscáis?

Evangelista

Ellos respondieron:

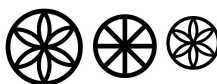
Nº 2d Turbas

¡A Jesús de Nazaret!

Nº 2e Recitativo

Evangelista

Jesús respondió:



Jesus

Ich hab's euch gesagt, daß ichs sei; suchet
ihr denn mich, so lasset diese gehen!

Nr. 3 Choral

O große Lieb, o Lieb ohn alle Maße,
die dich gebracht auf diese Marterstraße!
Ich lebte mit der Welt in Lust und Freuden,
und du mußt leiden.

Nr. 4 Rezitativ**Evangelist**

Auf daß das Wort erfüllet würde, welches er
sagte: Ich habe der keine verloren, die du
mir gegeben hast. Da hatte Simon Petrus ein
Schwert und zog es aus und schlug nach des
Hohenpriesters Knecht und hieb ihm sein
recht Ohr ab; und der Knecht hieß Malchus.
Da sprach Jesus zu Petro:

Jesus

Stecke dein Schwert in die Scheide! Soll ich
den Kelch nicht trinken, den mir mein Vater
gegeben hat?

Nr. 5 Choral

Dein Will gescheh, Herr Gott, zugleich
auf Erden wie im Himmelreich.
Gib uns Geduld in Leidenszeit,
gehorsam sein in Lieb und Leid;
wehr und steur allem Fleisch und Blut,
das wider deinen Willen tut!

Nr. 6 Rezitativ**Evangelist**

Die Schar aber und der Oberhauptmann und
die Diener der Juden nahmen Jesum und
bunden ihn und führten ihn aufs erste zu
Hannas, der war Kaiphas Schwäher,
welcher des Jahres Hoherpriester war. Es war
aber Kaiphas, der den Juden riet, es wäre
gut, daß ein Mensch würde umbracht für
das Volk.

Nr. 7 Arie (Alt)

Von den Stricken meiner Sünden
mich zu entbinden,
wird mein Heil gebunden.
Mich von allen Lasterbeulen
völlig zu heilen,
läßt er sich verwunden.
Von den Stricken meiner Sünden
mich zu entbinden,
wird mein Heil gebunden.

Nr. 8 Rezitativ**Evangelist**

Simon Petrus aber folgte Jesu nach und ein
ander Jünger.

Jesús

Ya os he dicho que era yo; así, si me
buscáis a mí, dejad que éstos se vayan.

Nº 3 Coral

Oh gran amor, oh amor sin medida,
que te llevó a este camino de martirio.
Yo vivo en el mundo con placer y alegrías,
y tú debes sufrir.

Nº 4 Recitativo**Evangelista**

Para que se cumpliera la palabra, que
había dicho: No he perdido a ninguno
de los que me diste. Tenía Simón Pedro una
espada y la sacó e hirió al sirviente del
pontífice y le cortó la oreja derecha.
Y el sirviente se llamaba Malco.
Entonces le dijo Jesús a Pedro:

Jesús

Guarda tu espada en la vaina. ¿Acaso
no he de beber del cáliz
que mi Padre me ha dado?

Nº 5 Coral

Tu voluntad se cumple, Señor Dios, tanto
en la tierra como en el cielo.
Danos paciencia en tiempos de sufrimiento,
que seamos obedientes en el amor y en el
dolor; reprime y guía toda carne y sangre
que actúa contra tu voluntad.

Nº 6 Recitativo**Evangelista**

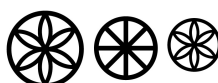
Pero la cohorte y el comandante y
los sirvientes de los judíos tomaron a Jesús y
lo ataron y lo condujeron en primer lugar a
Anás, que era el suegro de Caifás,
el cual era el pontífice de aquel año. Era
Caifás quien había señalado a los judíos
que sería bueno que un hombre muriera
por el pueblo.

Nº 7 Arie (Alto)

Para liberarme de los
lazos de mis pecados,
mi Salvador es apresado.
Para salvarme plenamente
de las infecciones del vicio,
deja que lo hieran.
Para liberarme de los
lazos de mis pecados,
mi Salvador es apresado.

Nº 8 Recitativo**Evangelista**

Pero Simón Pedro siguió a Jesús
con otro discípulo.



Nr. 9 Arie (Sopran)

Ich folge dir gleichfalls mit freudigen Schritten
und lasse dich nicht,
mein Leben, mein Licht.
Befördere den Lauf
und höre nicht auf,
selbst an mir zu ziehen, zu schieben, zu bitten!
Ich folge dir gleichfalls mit freudigen Schritten
und lasse dich nicht,
mein Leben, mein Licht.

**Nr. 10 Rezitativ
Evangelist**

Derselbige Jünger war dem Hohenpriester bekannt und ging mit Jesu hinein in des Hohenpriesters Palast. Petrus aber stand draußen für der Tür. Da ging der andere Jünger, der dem Hohenpriester bekannt war, hinaus und redete mit der Türhüterin und führte Petrum hinein.
Da sprach die Magd, die Türhüterin, zu Petro:

Ancilla

Bist du nicht dieses Menschen Jünger einer?

Evangelist

Er sprach:

Petrus

Ich bins nicht.

Evangelist

Es stunden aber die Knechte und Diener und hatten ein Kohlfu'r gemacht (denn es war kalt) und wärmten sich. Petrus aber stand bei ihnen und wärmte sich. Aber der Hohe-priester fragte Jesum um seine Jünger und um seine Lehre. Jesus antwortete ihm:

Jesus

Ich habe frei, öffentlich geredet vor der Welt. Ich habe allezeit gelehret in der Schule und in dem Tempel, da alle Juden zusammenkommen, und habe nichts im Verborgnen geredt. Was fragest du mich darum? Frage die darum, die gehöret haben, was ich zu ihnen geredet habe! Siehe, dieselbigen wissen, was ich gesaget habe!

Evangelist

Als er aber solches redete, gab der Diener einer, die dabeistunden, Jesu einen Backenstreich und sprach:

Servus

Solltest du dem Hohenpriester also antworten?

Evangelist

Jesus aber antwortete:

Jesus

Nº 9 Aria (Soprano)

Te sigo inmediatamente con alegres pasos
y no te abandono,
mi vida, mi luz.
Determina mi camino
y no ceses de arrastrarme,
de empujarme, de solicitarme.
Te sigo inmediatamente con alegres pasos
y no te abandono,
mi vida, mi luz.

**Nº 10 Recitativo
Evangelista**

El mismo discípulo era conocido del pontífice y fue con Jesús al palacio del pontífice. Pedro, sin embargo se quedó ante la puerta. Fue entonces el otro discípulo, el que era conocido del pontífice, afuera y habló con la portera e hizo pasar a Pedro al interior. Se dirigió entonces la criada, la portera, a Pedro:

Criada

¿No eres tú uno de los discípulos de este hombre?

Evangelista

Él dijo:

Pedro

No lo soy.

Evangelista

Estaban allí los criados y guardias y habían encendido un fuego (pues hacía frío) y se calentaban. Pedro estaba con ellos y se calentaba. El pontífice preguntaba a Jesús por sus discípulos y sus enseñanzas. Jesús le respondió:

Jesús

He hablado libre y abiertamente ante el mundo. He enseñado siempre en la escuela y el templo, donde todos los judíos se reúnen, y no he dicho nada clandestinamente. ¿Qué me preguntas ahora? Pregunta a aquellos que han escuchado lo que les he hablado. Mira, ellos saben lo que he dicho.

Evangelista

Pero cuando dijo esto, uno de los sirvientes que allí estaban junto a Jesús lo abofeteó y le dijo:

Sirviente

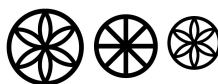
¿Así le hablas al pontífice?

Evangelista

Jesús respondió:

Jesús

Si he hablado mal, señala entonces qué



Hab ich übel geredt, so beweise es, daß es böse sei, hab ich aber recht geredt, was schlägest du mich?

Nr. 11 Choral

Wer hat dich so geschlagen,
mein Heil, und dich mit Plagen
so übel zugericht'?
Du bist ja nicht ein Sünder
wie wir und unsre Kinder,
von Missetaten weißt du nicht.
Ich, ich und meine Sünden,
die sich wie Körnlein finden
des Sandes an dem Meer,
die haben dir erregt
das Elend, das dich schläget,
und das betrübte Marterheer.

Nr. 12a Rezitativ

Evangelist

Und Hannas sandte ihn gebunden zu dem Hohenpriester Kaiphas. Simon Petrus stund und wärmete sich, da sprachen sie zu ihm:

Nr. 12b Chorus

Bist du nicht seiner Jünger einer?

Nr. 12c Rezitativ

Evangelist

Er leugnete aber und sprach:

Petrus

Ich bins nicht.

Evangelist

Spricht des Hohenpriesters Knecht' einer,
ein Gefreundter' des, dem Petrus das Ohr
abgehauen hatte:

Servus

Sahe ich dich nicht im Garten bei ihm?

Evangelist

Da verleugnete Petrus abermal, und alsobald krähete der Hahn. Da gedachte Petrus an die Worte Jesu und ging hinaus und weinete bitterlich.

Nr. 13 Arie (Tenor)

Ach, mein Sinn,
Wo willst du endlich hin,
Wo soll ich mich erquicken?
Bleib ich hier,
Oder wünsch ich mir
Berg und Hügel auf den Rücken?
Bei der Welt ist gar kein Rat,
Und im Herzen
Stehn die Schmerzen
Meiner Missetat,
Weil der Knecht den Herrn verleugnet hat.

Nr. 14 Choral

Petrus, der nicht denkt zurück,

he dicho que sea malvado, pero si he hablado bien,
¿por qué me golpeas?

Nº 11 Coral

¿Quién te ha golpeado así,
mi Salvador, y con tormentos
tan mal te ha tratado?
Cuando no eres un pecador
como nosotros y nuestros hijos,
no sabes nada de fechorías.
Yo, yo y mis pecados,
que tantos hay como granos
de arena junto al mar,
han provocado
la miseria que te golpea,
y la dolorosa multitud de suplicios.

Nº 12a Recitativo

Evangelista

Y Anás lo envió atado al pontífice Caifás. Simón Pedro estaba allí y se calentaba, cuando le dijeron:

Nº 12b Turbas

¿No eres tú uno de sus discípulos?

Nº 12c Recitativo

Evangelista

Él lo negó diciendo:

Pedro

No lo soy.

Evangelista

Habló entonces un sirviente del pontífice, que era amigo de aquel a quien Pedro había cortado la oreja:

Sirviente

¿No te he visto en el jardín junto a él?

Evangelista

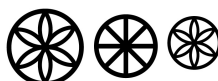
Entonces Pedro volvió a negarlo, e inmediatamente cantó el gallo. Se acordó Pedro de las palabras de Jesús y salió afuera y lloró amargamente.

Nº 13 Aria (Tenor)

Ay, espíritu mío,
¿adónde quieres por fin ir?
¿Dónde podré reconfortarme?
Me quedo aquí
¿o prefiero dejar
montes y cimas a mis espaldas?
En el mundo ya no encuentro consejo
y en el corazón
permanecen los dolores
de mi crimen,
pues el sirviente ha negado a su Señor.

Nº 14 Coral

Pedro, que no recuerda,



seinen Gott verneinet,
der doch auf ein' ernsten Blick
bitterlichen weinet.
Jesu, blicke mich auch an,
wenn ich nicht will büßen;
wenn ich Böses hab getan,
rühre mein Gewissen!

niega a su Dios,
pero ante la seria mirada
llora amargamente.
Jesús, mírame también a mí,
cuando no quiero arrepentirme;
cuando he hecho el mal,
remueve mi consciencia.

**PARTE SECONDA (PARTE SEGUNDA)
NACH DER PREDIGT (DESPUÉS DEL SERMÓN)**

Nr. 15 Choral

Christus, der uns selig macht,
kein Bös' hat begangen,
der ward für uns in der Nacht
als ein Dieb gefangen,
geführt vor gottlose Leut
und fälschlich verklaget,
verlacht, verhöhnt und verspeit,
wie denn die Schrift saget.

Nº 15 Coral

Cristo, que nos hace bienaventurados,
no ha cometido ninguna maldad,
en plena noche fue por nuestra causa
apresado como un ladrón,
llevado ante gente impía
y falsamente acusado,
escarnecido, denigrado y escupido,
tal como decían las Escrituras.

Nr. 16a Rezitativ

Evangelist

Da führeten sie Jesum von Kaipha vor das
Richthaus, und es war frühe. Und sie gingen
nicht in das Richthaus, auf daß sie nicht
unrein würden, sondern Ostern essen
möchten.

Da ging Pilatus zu ihnen heraus und sprach:

Pilatus

Was bringet ihr für Klage wider diesen
Menschen?

Evangelist

Sie antworteten und sprachen zu ihm:

Nr. 16b Chorus

Wäre dieser nicht ein Übeltäter, wir hätten
dir ihn nicht überantwortet.

Nr. 16c Rezitativ

Evangelist

Da sprach Pilatus zu ihnen:

Pilatus

So nehmet ihr ihn hin und richtet ihn nach
eurem Gesetze!

Evangelist

Da sprachen die Juden zu ihm:

Nr. 16d Chorus

Wir dürfen niemand töten.

Nr. 16e Rezitativ

Evangelist

Auf daß erfüllet würde das Wort Jesu,
welches er sagte, da er deutete, welches
Todes er sterben würde. Da ging Pilatus
wieder hinein in das Richthaus und rief Jesu
und sprach zu ihm:

Pilatus

Bist du der Juden König?

Evangelist

Jesus antwortete:

Jesus

Nº 16a Recitativo

Evangelista

Entonces condujeron a Jesús de la casa de
Caifás al palacio del Gobernador, y era
temprano. Y no entraron en el palacio, para
no contaminarse, y así poder comer en la
Pascua.

Salió pues Pilato afuera y dijo:

Pilato

¿Qué acusación traéis
contra este hombre?

Evangelista

Ellos le respondieron diciendo:

Nº 16b Turbas

Si no fuera este un malhechor
no te lo hubiéramos entregado.

Nº 16c Recitativo

Evangelista

Entonces les dijo Pilato:

Pilato

Tomadlo, pues, y juzgado
según vuestra Ley.

Evangelista

Entonces le dijeron los judíos:

Nº 16d Turbas

No estamos autorizados a matar a nadie.

Nº 16e Recitativo

Evangelista

Con ello se cumplía la palabra de Jesús
el cual había dicho de qué muerte
había de morir. Entonces fue Pilato
otra vez al interior del palacio y llamó
a Jesús y le dijo:

Pilato

¿Eres el Rey de los judíos?

Evangelista

Jesús respondió:

Jesús



Redest du das von dir selbst, oder habens dir andere von mir gesagt?

Evangelist

Pilatus antwortete:

Pilatus

Bin ich ein Jude? Dein Volk und die Hohenpriester haben dich mir überantwortet; was hast du getan?

Evangelist

Jesus antwortete:

Jesus

Mein Reich ist nicht von dieser Welt; wäre mein Reich von dieser Welt, meine Diener würden darob kämpfen, daß ich den Juden nicht überantwortet würde; aber nun ist mein Reich nicht von dannen.

Nr. 17 Choral

Ach großer König, groß zu allen Zeiten,
wie kann ich gnugsam diese Treu ausbreiten?
Keins Menschen Herze mag indes ausdenken,
Was dir zu schenken.
Ich kann's mit meinen Sinnen nicht erreichen,
womit doch dein Erbarmen zu vergleichen.
Wie kann ich dir denn deine Liebestaten
im Werk erstatten?

Nr. 18a Rezitativ

Evangelist

Da sprach Pilatus zu ihm:

Pilatus

So bist du dennoch ein König?

Evangelist

Jesus antwortete:

Jesus

Du sagsts, ich bin ein König. Ich bin dazu geboren und in die Welt kommen, daß ich die Wahrheit zeugen soll. Wer aus der Wahrheit ist, der höret meine Stimme.

Evangelist

Spricht Pilatus zu ihm:

Pilatus

Was ist Wahrheit?

Evangelist

Und da er das gesaget, ging er wieder hinaus zu den Juden und spricht zu ihnen:

Pilatus

Ich finde keine Schuld an ihm. Ihr habt aber eine Gewohnheit, daß ich euch einen losgebe; wollt ihr nun, daß ich euch der Juden König losgebe?

Evangelist

Da schrieen sie wieder allesamt und sprachen:

Nr. 18b Chorus

Nicht diesen, sondern Barrabam!

Nr. 18c Rezitativ

Evangelist

Barrabas aber war ein Mörder. Da nahm

¿Hablas por ti mismo, o te lo han dicho otros de mí?

Evangelista

Pilato respondió:

Pilato

¿Acaso soy judío? Tu pueblo y el pontífice te han entregado a mí; ¿qué has hecho?

Evangelista

Jesús respondió:

Jesús

Mi Reino no es de este mundo; si mi reino fuera de este mundo mis hombres lucharían para que yo no fuera entregado a los judíos; pero mi Reino no es de aquí.

Nº 17 Coral

Ah, gran Rey, grande en todos los tiempos
¿cómo puedo hacer que mi fidelidad sea suficiente?
Ningún corazón humano puede concebir qué se te podría ofrecer.
Con mi mente no puedo alcanzar con qué se podría comparar tu misericordia.
¿Cómo puedo, pues, restituirte con mis obras tus acciones de amor?

Nº 18a Recitativo

Evangelista

Entonces le dijo Pilato:

Pilato

¿Aun así eres Rey?

Evangelista

Jesús respondió:

Jesús

Tú lo has dicho, yo soy Rey. Como tal he nacido y he venido al mundo, para dar testimonio de la Verdad. Aquel que es de la Verdad, ese oye mi voz.

Evangelista

Le dijo Pilato:

Pilato

¿Qué es la Verdad?

Evangelista

Y cuando hubo dicho esto, salió de nuevo afuera, donde estaban los judíos, y les dijo:

Pilato

No encuentro en él culpa alguna. Sin embargo vosotros tenéis la costumbre, de que os libere a uno; ¿queréis, pues, que deje libre al Rey de los judíos?

Evangelista

Entonces gritaron todos a la vez diciendo:

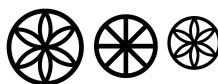
Nº 18b Turbas

¡No a este, sino a Barrabás!

Nº 18c Recitativo

Evangelista

Pero Barrabás era un asesino. Entonces tomó



Pilatus Jesum und geißelte ihn.

Nr. 19 Arioso (Bass)

Betrachte, meine Seel, mit ängstlichem Vergnügen,
mit bitterer Lust und halb beklemmten Herzen,
dein höchstes Gut in Jesu Schmerzen,
wie dir aus Dornen, so ihn stechen,
die Himmelsschlüsselblumen blühn;
du kannst viel süße Frucht von seiner Wermut brechen,
drum sieh ohn' Unterlaß auf ihn,

Nr. 20 Arie (Tenor)

Erwäge, wie sein blutgefärbter Rücken
in allen Stücken
dem Himmel gleiche geht.
Daran, nachdem die Wasserwogen
von unsrer Sündflut sich verzogen,
der allerschönste Regenbogen
als Gottes Gnadenzeichen steht!
Erwäge, wie sein blutgefärbter Rücken
in allen Stücken
dem Himmel gleiche geht.

**Nr. 21a Rezitativ
Evangelist**

Und die Kriegsknechte flochten eine Krone
von Dornen und satzten sie auf sein Haupt
und legten ihm ein Purpurkleid an und
sprachen:

Nr. 21b Chorus

Sei begrüßet, lieber Judenkönig!

Nr. 21c Rezitativ

Evangelist

Und gaben ihm Backenstreich. Da ging
Pilatus wieder heraus und sprach zu ihnen:

Pilatus

Sehet, ich führe ihn heraus zu euch, daß ihr
erkennet, daß ich keine Schuld an ihm finde.

Evangelist

Also ging Jesus heraus und trug eine
Dornenkrone und Purpurkleid.

Und er sprach zu ihnen:

Pilatus

Sehet, welch ein Mensch!

Evangelist

Da ihn die Hohenpriester und die Diener
sahen, schrieten sie und sprachen:

Nr. 21d Chorus

Kreuzige, kreuzige!

Nr. 21e Rezitativ

Evangelist

Pilatus sprach zu ihnen:

Pilatus

Nehmet ihr ihn hin und kreuziget ihn;
denn ich finde keine Schuld an ihm!

Pilato a Jesús y lo hizo azotar.

Nº 19 Arioso (Bajo)

Observa, alma mía,
con temeroso deleite,
con amargo placer y con el corazón
medio oprimido,
tu mayor bien en los dolores de Jesús,
cómo para ti, de las espinas que lo hieren,
crecen las flores celestiales;
tú puedes recoger muchos dulces
frutos de sus ramas,
mira hacia Él, pues, sin cesar,

Nº 20 Aria (Tenor)

Considera cómo su espalda, teñida de sangre
en todas sus partes,
se hace igual al Cielo.
Así, después de que las olas del diluvio
de nuestros pecados se han dispersado,
aparece el más bello arco iris
como señal de la Gracia de Dios.
Considera cómo su espalda, teñida de sangre
en todas sus partes,
se hace igual al Cielo.

**Nº 21a Recitativo
Evangelista**

Y los soldados tejieron una corona
de espinas y se la pusieron en la cabeza
y le vistieron un manto de púrpura
y le decían:

Nº 21b Turbas

¡Salve, Rey de los judíos!

Nº 21c Recitativo

Evangelista

Y lo abofeteaban. Volvió a salir
Pilato y les dijo:

Pilato

Mirad, os lo traigo aquí para que veáis
que no hallo en él culpa alguna.

Evangelista

Salió así Jesús afuera y llevaba
una corona de espinas y un manto de púrpura.

Y él les dijo:

Pilato

¡Ved, qué hombre!

Evangelista

Al verle los sacerdotes y sus sirvientes
le gritaron, diciendo:

Nº 21d Turbas

¡Crucificalo, crucificalo!

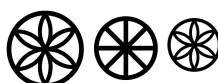
Nº 21e Recitativo

Evangelista

Pilato les dijo:

Pilato

Tomadlo vosotros y crucificadlo
pues no hallo ninguna culpa en él.



Evangelist

Die Juden antworteten ihm:

Nr. 21f Chorus

Wir haben ein Gesetz, und nach dem Gesetz soll er sterben; denn er hat sich selbst zu Gottes Sohn gemacht.

Nr. 21g Rezitativ

Evangelist

Da Pilatus das Wort hörete, fürchtet' er sich noch mehr und ging wieder hinein in das Richthaus und spricht zu Jesu:

Pilatus

Von wannen bist du?

Evangelist

Aber Jesus gab ihm keine Antwort.

Da sprach Pilatus zu ihm:

Pilatus

Redest du nicht mit mir? Weißest du nicht, daß ich Macht habe, dich zu kreuzigen, und Macht habe, dich loszugeben?

Evangelist

Jesus antwortete:

Jesus

Du hättest keine macht über mich, wenn sie dir nicht wäre von oben herab gegeben; darum, der mich dir überantwortet hat, der hat's größ're Sünde.

Evangelist

Von dem an trachtete Pilatus, wie er ihn losließe.

Nr. 22 Choral

Durch dein Gefängnis, Gottes Sohn, muß uns die Freiheit kommen;
Dein Kerker ist der Gnadenthron,
die Freistatt aller Frommen;
Denn gingst du nicht die Knechtschaft ein,
müßt unsre Knechtschaft ewig sein.

Nr. 23a Rezitativ

Evangelist

Die Juden aber schrienen und sprachen:

Nr. 23b Chorus

Lässest du diesen los, so bist du des Kaisers Freund nicht; denn wer sich zum Könige machet, der ist wider den Kaiser.

Nr. 23c Rezitativ

Evangelist

Da Pilatus das Wort hörete, führete er Jesum heraus, und satzte sich auf den Richtstuhl, an der Stätte, die da heißet: Hochpflaster, auf Hebräisch aber: Gabbatha. Es war aber der Rüsttag in Ostern um die sechste Stunde, und er spricht zu den Juden:

Pilatus

Sehet, das ist euer König!

Evangelist

Evangelista

Los judíos le respondieron:

Nº 21f Turbas

Tenemos una Ley y, de acuerdo con la Ley, debe morir; pues se ha hecho a sí mismo Hijo de Dios.

Nº 21g Recitativo

Evangelista

Cuando Pilato oyó estas palabras, tuvo más miedo y volvió a entrar en el palacio y le dijo a Jesús:

Pilato

¿De dónde eres tú?

Evangelista

Pero Jesús no le dio ninguna respuesta.

Entonces le dijo Pilato:

Pilato

¿No hablas conmigo? ¿Acaso no sabes que tengo el poder para crucificarte y el poder para liberarte?

Evangelista

Jesús respondió:

Jesús

No tendrías ningún poder sobre mí, si no te hubiera sido dado desde lo alto; por esto, el que me ha entregado a ti, ese tiene mayor culpa.

Evangelista

Desde entonces buscaba Pilato cómo liberarlo.

Nº 22 Coral

Por tu prisión, Hijo de Dios, debe venirmos la libertad;
tu calabozo es el trono de la Gracia,
el amparo de los píos;
pues si no hubieras aceptado la servidumbre,
nuestra servidumbre sería eterna.

Nº 23a Recitativo

Evangelista

Pero los judíos gritaban diciendo:

Nº 23b Coro

Si liberas a este, no eres amigo del César; pues aquel que se proclama Rey está contra el César.

Nº 23c Recitativo

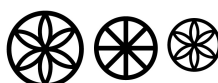
Evangelista

Cuando Pilato oyó estas palabras, llevó a Jesús afuera, y se sentó en la silla del juez en el lugar que se llama el Empedrado, y en hebreo Gabbata. Era el día de preparación de la Pascua a la sexta hora, y les dijo a los judíos:

Pilato

¡Mirad, este es vuestro Rey!

Evangelista



Sie schrienen aber:

Nr. 23d Chorus

Weg, weg mit dem, kreuzige ihn!

Nr. 23e Rezitativ

Evangelist

Spricht Pilatus zu ihnen:

Pilatus

Soll ich euren König kreuzigen?

Evangelist

Die Hohenpriester antworteten:

Nr. 23f Chorus

Wir haben keinen König denn den Kaiser.

Nr. 23g Rezitativ

Evangelist

Da überantwortete er ihn, daß er gekreuziget würde. Sie nahmen aber Jesum und führten ihn hin. Und er trug sein Kreuz und ging hinaus zur Stätte, die da heißet Schädelstätt, welche heißet auf Hebräisch: Golgatha.

Nr. 24 Arie (Bass) mit Chor

Eilt, ihr angefochtenen Seelen,
geht aus euren Marterhöhlen,
eilt - Wohin? - nach Golgatha!
Nehmet an des Glaubens Flügel,
flieht - Wohin? - zum Kreuzeshügel,
eure Wohlfahrt blüht allda!
Eilt, ihr angefochtenen Seelen,
geht aus euren Marterhöhlen,
eilt - Wohin? - nach Golgatha!

Nr. 25a Rezitativ

Evangelist

Allda kreuzigten sie ihn, und mit ihm zween andere zu beiden Seiten, Jesum aber mitten inne. Pilatus aber schrieb eine Überschrift und satzte sie auf das Kreuz, und war geschrieben: "Jesus von Nazareth, der Juden König". Diese Überschrift lasen viel Juden, denn die Stätte war nahe bei der Stadt, da Jesus gekreuziget ist. Und es war geschrieben auf hebräische, griechische und lateinische Sprache. Da sprachen die Hohenpriester der Juden zu Pilato:

Nr. 25b Chorus

Schreibe nicht: der Juden König, sondern daß er gesaget habe: Ich bin der Juden König.

Nr. 25c Rezitativ

Evangelist

Pilatus antwortet:

Pilatus

Was ich geschrieben habe, das habe ich geschrieben.

Nr. 26 Choral

In meines Herzens Grunde,

Pero ellos gritaban:

Nº 23d Coro

¡Fuera, fuera con él, crucifícalo!

Nº 23e Recitativo

Evangelista

Pilato les dijo:

Pilato

¿A vuestro Rey debo crucificar?

Evangelista

Los pontífices respondieron:

Nº 23f Coro

No tenemos otro Rey que el César.

Nº 23g Recitativo

Evangelista

Entonces se lo entregó, para que fuera crucificado. Tomaron a Jesús y se lo llevaron. Y él llevaba su cruz y salió al lugar llamado Calvario, que en hebreo se dice: Gólgota.

Nº 24 Aria (Bajo) con Coro

Apresuraos, almas atormentadas,
salid de las cavernas de vuestro martirio,
apresuraos –¿Adónde?– ¡Hacia el Gólgota!
Tomad las alas de la Fe,
volad –¿Adónde?– A la cima de la cruz,
vuestra salvación florece allí.
Apresuraos, almas atormentadas,
salid de las cavernas de vuestro martirio,
apresuraos –¿Adónde?– ¡Hacia el Gólgota!

Nº 25a Recitativo

Evangelista

Allí lo crucificaron, con otros dos, uno a cada lado y Jesús en medio de ellos. Pilato redactó una inscripción y la colocó en la cruz, y había escrito: "Jesús de Nazaret, Rey de los Judíos". Esta inscripción la leyeron muchos judíos, pues estaba cerca de la ciudad el lugar en el cual Jesús fue crucificado. Y estaba escrito en lengua hebrea, griega y latina. Entonces le dijeron los sacerdotes de los judíos a Pilato:

Nº 25b Turbas

No escribas "Rey de los Judíos", sino que él ha dicho: "Yo soy el Rey de los Judíos".

Nº 25c Recitativo

Evangelista

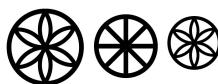
Pilato respondió:

Pilato

Lo que he escrito, escrito está.

Nº 26 Coral

En lo más hondo de mi corazón,



dein Nam und Kreuz allein
funkelt all Zeit und Stunde,
drauf kann ich fröhlich sein.
Erschein mir in dem Bilde
zu Trost in meiner Not,
wie du, Herr Christ, so milde
dich hast geblut' zu Tod.

Nr. 27a Rezitativ
Evangelist

Die Kriegsknechte aber, da sie Jesum
gekreuziget
hatten, nahmen seine Kleider und
machten vier Teile, einem jeglichen
Kriegesknecchte sein Teil, dazu auch den
Rock. Der Rock aber war ungenähet, von
oben an gewürket durch und durch. Da
sprach sie untereinander:

Nr. 27b Chorus

Lasset uns den nicht zerteilen, sondern
darum losen, wessen er sein soll.

Nr. 27c Rezitativ
Evangelist

Auf daß erfüllet würde die Schrift, die da
saget: "Sie haben meine Kleider unter sich
geteilet und haben über meinen Rock das
Los geworfen". Solches taten die
Kriegsknechte. Es stund aber bei dem
Kreuz Jesu seine Mutter und seine Mutter
Schwester, Maria, Kleophas Weib, und
Maria Magdalena. Da nun Jesus seine
Mutter sahe und den Jünger dabei stehen,
den er lieb hatte, spricht er zu seiner Mutter:

Jesus

Weib, siehe, das ist dein Sohn!

Evangelist

Darnach spricht er zu dem Jünger:

Jesus

Siehe, das ist deine Mutter!

Nr. 28 Choral

Er nahm alles wohl in acht
in der letzten Stunde,
seine Mutter noch bedacht,
setzt ihr ein' Vormunde.
O Mensch, mache Richtigkeit,
Gott und Menschen liebe,
stirb darauf ohn alles Leid,
und dich nicht betrübe!

Nr. 29 Rezitativ
Evangelist

Und von Stund an nahm sie der Jünger zu
sich. Darnach, als Jesus wußte, daß schon
alles vollbracht war, daß die Schrift erfüllet
würde, spricht er:

Jesus

Mich dürstet!

sólo tu nombre y tu cruz
resplandecen en todo momento y hora,
por lo que puedo regocijarme.
Aparécete a mí en imagen
para consuelo de mi sufrimiento,
de la misma gentil manera, Señor Jesucristo,
en que has vertido tu sangre en la muerte.

Nº 27a Recitativo
Evangelista

Entonces los soldados, que habían crucificado
a Jesús, tomaron sus vestidos e
hicieron cuatro partes, una para
cada soldado, y lo mismo con la
túnica.

Pero la túnica no tenía costuras,
tejida toda de arriba a abajo. Entonces
dijeron los unos a los otros:

Nº 27b Soldados

No la dividamos, sino que
echemos a suertes de quién será.

Nº 27c Recitativo
Evangelista

Con lo que se cumplió la Escritura, que
decía: "Se han repartido mis ropas
y han echado suertes sobre
mi túnica". Esto hicieron los
soldados. Estaba junto a la cruz de Jesús
su madre y la hermana de su madre,
esposa de Cleofás,
y María Magdalena. Cuando Jesús vio
allí a su madre y al discípulo a quien amaba,
le dijo a su madre:

Jesús

Mira, mujer, este es tu hijo.

Evangelista

Y después le dijo al discípulo:

Jesús

Mira, esta es tu madre.

Nº 28 Coral

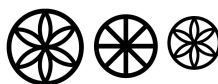
Lo tiene todo en cuenta
en la última hora,
todavía preocupado por su madre,
le deja un protector.
Oh, hombre, actúa con justicia,
ama a Dios a y a los hombres,
muere entonces sin aflicción,
y no te entristezcas.

Nº 29 Recitativo
Evangelista

Y desde aquel momento el discípulo la
acogió. Entonces, cuando Jesús supo,
que todo estaba consumado, para que la
Escritura se cumpliera, dijo:

Jesús

Tengo sed.



Evangelist

Da stund ein Gefäße voll Essigs. Sie fülleten aber einen Schwamm mit Essig und legten ihn um einen Isopen, und hielten es ihm dar zum Munde. Da nun Jesus den Essig genommen hatte, sprach er:

Jesus

Es ist vollbracht!

Nr. 30 Arie (Alto)

Es ist vollbracht!
O Trost für die gekränkten Seelen!
Die Trauernacht
läßt nun die letzte Stunde zählen.
Der Held aus Juda siegt mit Macht
und schließt den Kampf.
Es ist vollbracht!

Nr. 31 Rezitativ**Evangelist**

Und neiget das Haupt und verschied.

Nr. 32 Arie (Bass) mit Choral**Bass**

Mein teurer Heiland, laß dich fragen,
da du nunmehr ans Kreuz geschlagen
und selbst gesagt: Es ist vollbracht,
bin ich vom Sterben frei gemacht?
Kann ich durch deine Pein und Sterben
das Himmelreich ererben?
Ist aller Welt Erlösung da?
Du kannst vor Schmerzen zwar nichts
sagen;
doch neigest du das Haupt
und sprichst stillschweigend: ja.

Choral

Jesu, der du warest tot,
lebest nun ohn Ende,
in der letzten Todesnot,
nirgend mich hinwende
als zu dir, der mich versühnt,
o du lieber Herre!
Gib mir nur, was du verdienst,
mehr ich nicht begehre!

Nr. 33 Rezitativ**Evangelist**

Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriß
in zwei Stück von oben an bis unten aus.
Und die Erde erbebete, und die Felsen
zerrissen,
und die Gräber täten sich auf, und
stunden auf viel Leiber der Heiligen.

Nr. 34 Arioso (Tenor)

Mein Herz, indem die ganze Welt
bei Jesu Leiden gleichfalls leidet,
die Sonne sich in Trauer kleidet,

Evangelista

Había allí un recipiente lleno de vinagre. Empaparon una esponja con vinagre y la sujetaron a un hisopo y se la acercaron a la boca. Cuando Jesús hubo tomado el vinagre, dijo:

Jesús

Todo se ha consumado.

Nº 30 Arie (Alto)

¡Todo se ha consumado!
¡Oh, consuelo para el alma enferma!
La noche del dolor
cuenta ahora su última hora.
El héroe de Judá vence con poder
y termina con la lucha.
¡Todo se ha consumado!

Nº 31 Recitativo**Evangelista**

E inclinó la cabeza y expiró.

Nº 32 Arie (Bajo) con Coral**Bajo**

Mi amado Salvador, deja que te pregunte,
si ahora has sido clavado en la cruz
y tú mismo has dicho: Todo se ha consumado,
¿he sido liberado de la muerte?
¿Puedo heredar el Reino de los Cielos
por tu Pasión y Muerte?
¿Es esta la Redención de todo el Mundo?
Tú no puedes en verdad decir nada
a causa del dolor;
pero inclinas la cabeza
y dices en silencio: sí.

Coral

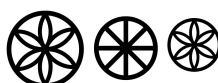
Jesús, tú que habías muerto,
vives ahora para siempre,
en los últimos dolores de la muerte,
no puedo dirigirme
más que a ti, el que me salvó,
¡oh, amado Señor!
Dame solamente lo que has ganado,
no ambiciono nada más.

Nº 33 Recitativo**Evangelista**

Y ved que la cortina del templo se rasgó
en dos partes de arriba a abajo.
Y la tierra tembló, y las rocas se partieron,
y las tumbas se abrieron, y
se levantaron muchos cuerpos
de los santos.

Nº 34 Arioso (Tenor)

Corazón mío, cuando el mundo entero
padece con los sufrimientos de Jesús,
el sol se viste de luto,



der Vorhang reißt, der Fels zerfällt,
die Erde bebt, die Gräber spalten,
weil sie den Schöpfer sehn erkalten,
was willst du deines Ortes tun?

Nr. 35 Arie (Sopran)

Zerfließe, mein Herze, in Fluten der Zähren
dem Höchsten zu Ehren.
Erzähle der Welt und dem Himmel die Not:
dein Jesus ist Tot!
Zerfließe, mein Herze, in Fluten der Zähren
dem Höchsten zu Ehren.

**Nr. 36 Rezitativ
Evangelist**

Die Juden aber, dieweil es der Rüsttag war,
daß nicht die Leichname am Kreuze blieben
den Sabbat über (denn desselbigen Sabbats
Tag war sehr groß), baten sie Pilatum, daß
ihre Beine gebrochen und sie abgenommen
würden. Da kamen die Kriegsknechte und
brachen dem ersten die Beine und dem
andern, der mit ihm gekreuziget war. Als sie
aber zu Jesu kamen, da sie sahen, daß er
schon gestorben war, brachen sie ihm die
Beine nicht; sondern der Kriegsknechte
einer eröffnete seine Seite mit einem Speer,
und also bald ging Blut und Wasser heraus.
Und der das gesehen hat, der hat es
bezeuget,
und sein Zeugnis ist wahr, und derselbige
weiß, daß er die Wahrheit saget, auf daß
ihr gläubet. Denn solches ist geschehen, auf
daß die Schrift erfüllet würde: "Ihr sollet
ihm kein Bein zerbrechen". Und abermal
spricht eine andere Schrift: "Sie werden
sehen, in welchen sie gestochen haben".

Nr. 37 Choral

O hilf, Christe, Gottes Sohn,
durch dein bitter Leiden,
daß wir dir stets untertan
all Untugend meiden,
deinen Tod und sein Ursach
fruchtbarlich bedenken,
dafür, wiewohl arm und schwach,
dir Dankopfer schenken.

**Nr. 38 Rezitativ
Evangelist**

Darnach bat Pilatum Joseph von Arimathia,
der ein Jünger Jesu war (doch heimlich, aus
Furcht vor den Juden), daß er möchte
abnehmen den Leichnam Jesu. Und Pilatus
erlaubete es. Derowegen kam er und nahm
den Leichnam Jesu herab. Es kam aber auch
Nikodemus, der vormals bei der Nacht zu
Jesu kommen war, und brachte Myrrhen

la cortina se rasga, la roca se quiebra,
la tierra tiembla, las tumbas se abren,
pues ven al Creador en el frío [de la muerte],
¿qué harías por tu parte?

Nº 35 Aria (Soprano)

Fúndete, corazón mío, en olas de lágrimas
para honrar al altísimo.
Cuéntale al mundo y al cielo la desgracia:
¡tu Jesús ha muerto!
Fúndete, corazón mío, en olas de lágrimas
para honrar al altísimo.

**Nº 36 Recitativo
Evangelista**

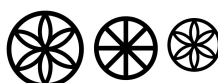
Los judíos, ya que era el día anterior a la
Pascua,
para que los cuerpos no quedaran en la cruz
todo el sábado (pues el sábado
era un día grande), rogaron a Pilato, que
les rompieran las piernas y se los llevaran.
Vinieron entonces los soldados y
le rompieron al primero las piernas, y
al otro, que había sido crucificado con él.
Pero al llegar a Jesús vieron que
ya había muerto y no le rompieron
las piernas; en vez de ello uno de los soldados
le atravesó el costado con una lanza,
y enseguida salió sangre y agua.
Y el que vio esto, ha dado testimonio de ello,
y su testimonio es cierto, y el mismo
sabe que ha dicho la verdad para que vosotros
creáis. Pues esto ha pasado, para que
la escritura se cumpliera: "No debéis
romperle ningún hueso". Y dice también
otra Escritura: "Ellos mirarán
a aquel al que han traspasado".

Nº 37 Coral

Ayúdanos, oh, Cristo, Hijo de Dios,
a través de tu amargo sufrir,
para que nosotros, siempre a ti obedientes,
evitemos todo vicio,
para que reflexionemos de manera fructífera
sobre tu muerte, y su causa,
y para que, aunque pobres y débiles,
te ofrezcamos preces de agradecimiento.

**Nº 38 Recitativo
Evangelista**

Entonces le pidió a Pilato José de Arimatea,
que era seguidor de Jesús (si bien en secreto,
por miedo a los judíos), que le permitiese
llevarse el cuerpo de Jesús. Y Pilato
le autorizó. Así, fue y tomó
el cuerpo de Jesús. Vino también
Nikodemo, que había venido antes
por la noche a Jesús, y traía mirra



und Aloen unter einander, bei hundert Pfunden. Da nahmen sie den Leichnam Jesu und bunden ihn in leinen Tücher mit Spezereien, wie die Juden pflegen zu begraben.

Es war aber an der Stätte, da er gekreuziget ward, ein Garte, und im Garten ein neu Grab, in welches niemand je geleet war. Dasselbst hin legten sie Jesum, um des Rüsttags willen der Juden, dieweil das Grab nahe war.

Nr. 39 Chorus

Ruht wohl, ihr heiligen Gebeine,
die ich nun weiter nicht beweine,
ruht wohl und bringt auch mich zur Ruh!
Das Grab, so euch bestimmt ist
und ferner keine Not umschließt,
macht mir den Himmel auf und schließt die
Hölle zu.

Ruht wohl, ihr heiligen Gebeine,
die ich nun weiter nicht beweine,
ruht wohl und bringt auch mich zur Ruh!

Nr. 40 Choral

Ach Herr, laß dein lieb Engelein
Am letzten End die Seele mein
In Abrahams Schoß tragen,
Den Leib in sein'm Schlafkämmerlein
Gar sanft, ohn ein'ge Qual und Pein,
Ruhn bis am Jüngsten Tage!
Alsdenn vom Tod erwecke mich,
Daß meine Augen sehen dich
In aller Freud, o Gottes Sohn,
Mein Heiland und Genadenthron!
Herr Jesu Christ, erhöre mich,
Ich will dich preisen ewiglich!

y aloe mezclados, por valor de cien libras. Tomaron el cuerpo de Jesús y lo cubrieron con vendas y aromas, tal como los judíos acostumbran a enterrar. En el lugar en que había sido crucificado había un jardín, y en el jardín una tumba nueva, en la que nadie había sido enterrado.

Allí sepultaron a Jesús, a causa de la preparación de la Pascua por los judíos, ya que la tumba estaba cerca.

Nº 39 Coro

Descansad, sagrados restos,
que no voy a llorar más tiempo,
descansad y traedme el descanso.
La tumba que os está destinada
y que no contiene ya más sufrimiento,
abre para mí el cielo
y cierra el infierno.

Descansad, sagrados restos,
que no voy a llorar más tiempo,
descansad y traedme el descanso.

Nº 40 Coral

Ay, Señor, haz que tu amado ángel,
en la hora del fin, lleve mi alma
al seno de Abraham,
que el cuerpo, en su lugar de reposo,
dulcemente, sin pena ni dolor,
descanse hasta el Día del Juicio.
Cuando me despiertes de la muerte,
que mis ojos te vean
con todo regocijo, oh Hijo de Dios,
mi Salvador y trono de gracia.
Señor Jesucristo, escúchame;
quiero alabarte por siempre.

